

E19 - Academic Reach Assembly

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:20] ---

My name is Ruiko, okay?

[00:23] ---

What's yours?

Can you tell me your name?

[00:31] ---

Febrie.

[00:33] ---

Febrie, is it? Okay, Febrie,

[00:37] ---

anything goes, so tell us
whatever you know, okay?

[00:44] ---

Misaka Mikoto.

[00:45] ---

Huh?

[00:47] ---

Me?

[00:48] ---

Um... is she actually
someone you know, Misaka?

[00:52] ---

Nobody I can remember.

[00:54] ---

Perhaps a relative or
a cousin or something?

[00:56] ---

Do you happen to
have any half-sisters?

[00:58] ---

Now, look...

[01:00] ---

I've got plenty of them, already.

[01:02] ---

Ah! D-D-Do not tell me that

she is your own daughter, Sissy!

[01:06] ---

How could you possibly have done that?!

[01:08] ---

Especially when you have me--

[01:10] ---

Ee-yow...

[01:13] ---

I'm Misaka Mikoto.

How is it that you know my name?

[01:27] ---

Sure enough,
children can tell, can't they?

[01:30] ---

Who is safe,
and who is dangerous?

[01:32] ---

Wha--?!

[01:36] ---

I still have *this*!

[01:38] ---

A finger puppet?

[01:39] ---

It was the prize that
came with a soft drink.

[01:41] ---

I do not know how many cans
she had to drink before she got it.

[01:45] ---

I see you still like those things.

[01:59] ---

Yo, I'm Gekota!

[02:03] ---

Say, Febrie, there's something
I want you to tell me.

[02:13] ---

Ah! My pink Gekota!

[02:15] ---

There's only a 1-in-24 chance
of getting one per can!

[02:18] ---

Geez, do not shriek so disgracefully
over a lousy finger puppet.

[02:26] ---

Come on, now, Febrie. You can't
just carry it off without asking.

[02:32] ---

My goodness.

[02:33] ---

She sure is treating
you like a safety zone.

[02:35] ---

You know, that Gekota puppet
belongs to Big Sister Mikoto.

[02:40] ---

Let's give it back, okay?

[02:42] ---

No! It's mine!

[02:47] ---

Misaka?

[02:52] ---

Hmm...

[02:54] ---

Well, there isn't any
relevant information on her

[02:56] ---

under lost children or missing persons.

[02:59] ---

There isn't, huh?

[03:00] ---

At this hour, I can't reach
the person in charge at Antiskill.

[03:05] ---

This is a predicament, huh?

[03:07] ---

Well then, I can take
her in for tonight.

[03:11] ---

I mean, look.

[03:14] ---

I have a little brother, so I'm
used to caring for small children.

[03:20] ---

Well, I hate to impose, but would
you mind for just one night?

[03:24] ---

Just leave her to me!

[03:27] ---

Then again, my place *is* a tight fit,

[03:30] ---

and it might be tricky
handling her on my own.

[03:34] ---

What do you say, Uiharu?

Wanna give me a hand?

[03:38] ---

Yes!

[03:42] ---

*A shining hope runs its way
through the city, letting friends*

[03:49] ---

*who always believe in each other
join hands and follow their hearts*

[03:56] ---

*in an ongoing search for
a future they have faith in*

[04:04] ---

*Standing still amid
the hustle and bustle,*

[04:07] ---

I watched as you faded into the distance

[04:10] ---

Because I now realize

[04:13] ---

the importance of sharing

[04:17] ---

*Both the day and all of
us are wreathed in smiles*

[04:23] ---

*and I want to preserve
how normal that feels for us*

[04:32] ---

*When the sky resounds
with dreams kicking off*

[04:39] ---

unshakable power starts seizing on reality

[04:45] ---

*It's because you had the
strength to reveal your weakness*

[04:52] ---

*that I never forget, every single day,
to cherish the bonds between us*

[04:58] ---

*and head held high,
blaze a future to be proud of*

[05:20] ---

Hey, Uiharu, ready yet?

[05:23] ---

Yes!

[05:29] ---

My lolly...

[05:30] ---

Lolly?

[05:34] ---

Yes, it's right here.

[05:39] ---

Do you suppose
she might be hungry?

[05:42] ---

Hey, want to have some supper?

[05:50] ---

Boing, boing, boing!

[05:56] ---

Well, shall we get started, Mother?

[05:59] ---

Yes!

[06:04] ---

Thank you for this food!

[06:09] ---

What's the matter?
It's hamburger.

[06:24] ---

Is that good?

[06:25] ---

Mm-hmm.

[06:40] ---

Okay, all right then,
close your eyes nice and tight.

[06:45] ---

Here goes!

[06:49] ---

Okay, Febrie, now it's your turn.
Will you spray some water on me?

[06:53] ---

Mm-hmm!

[06:54] ---

Whoa! Easy, now,
or you'll fall! Be careful--gah!

[06:58] ---

Ruiko, are you okay?

[07:00] ---

Oh, you little tomboy, you!
I'm gonna getcha!

[07:08] ---

Hey, hurry on in here!

[07:11] ---

Uiharu!

[07:12] ---

Whee-hah!

[07:13] ---

Okay!

[07:26] ---

"You got to know
when to fold 'em," Sissy.

[07:29] ---

I-I'm fine, really. It was a free prize,

[07:32] ---

and it's just one lousy
finger puppet... just one...

[07:37] ---

You do not sound at all fine.

[07:41] ---

I just have some things on my mind.

[07:43] ---

Like, how did she know my name?

[07:48] ---

And why was she so afraid of me?

[07:50] ---

My! Sissy, do not tell me you
were trying to gain that girl's favor?!

[07:55] ---

Is that what you are telling me, Sissy?!

[07:59] ---

I understand!
Having reached this juncture,

[08:02] ---

I, Shirai Kuroko,
will act on your behalf!

[08:09] ---

Goo-goo...

[08:14] ---

Hey, Shirai!
What's all that commotion?!

[08:20] ---

No, but really...

[08:22] ---

...why did that girl know my name?

[08:36] ---

She is a bit of an unusual girl, huh?

[08:40] ---

She's still cute, though.

[08:41] ---

Yes.

[09:01] ---

You're right, that is pretty intense.

[09:04] ---

See? It's remarkable, right?

[09:08] ---

I'm surprised she sucks
on those like it was nothing.

[09:11] ---

You're terrible, Miss Saten.

[09:14] ---

Last night, you made me taste one,
telling me it was "so delicious!"

[09:18] ---

I said I was sorry!

[09:22] ---

Is that good?

[09:24] ---

Mm-hmm!

[09:25] ---

Oh, my.

[09:26] ---

Good for you, Febrie!

[09:38] ---

Sure enough, there is
no data on her anywhere.

[09:42] ---

I put her information into the
database that takes queries

[09:45] ---

from missing persons
and lost child cases, myself,

[09:48] ---

but as of right now,
there has been no response.

[09:51] ---

Which would mean that
this girl might be a Child Error.

[09:56] ---

Oh, yeah.

[09:58] ---

Hello!

[10:01] ---

Miss Haru'ue!

[10:03] ---

Everything is settled in
from the move and whatnot,

[10:06] ---

so I came to say hi.

[10:08] ---

Well, well, so this is where she is.

[10:18] ---

My goodness, what a handful she is.

[10:21] ---

That girl is a Child Error?

[10:24] ---

That's right.

I've tried everything I could,

[10:28] ---

but I can't determine who she is.

[10:30] ---

It seems like all we can do now

[10:32] ---

is wait for someone from
an institution to come for her.

[10:35] ---

I hope she gets to go to a good one.

[10:38] ---

There are good ones and bad ones?

[10:40] ---

I've heard that bad things can happen,
depending on the facility.

[10:44] ---

Is it possible to choose
where she goes?

[10:48] ---

Hey, Uiharu, is there anywhere
that has rating and ranking data

[10:52] ---

on these institutions?

[10:53] ---

No, they don't really do that.

[10:56] ---

Oh, then...

[10:58] ---

I've got confirmation
from the other end.

[11:01] ---

It sounds like
they're willing to accept her.

[11:03] ---

Asunaro Park said okay!

[11:08] ---

It's a facility in School District 13.

[11:10] ---

We've dropped by there before,

[11:12] ---

and it's a place with
a very warm atmosphere.

[11:16] ---

However, there is one issue.

[11:19] ---

It will take at least five days
before they're ready to accept her.

[11:22] ---

That won't be any problem.

[11:25] ---

I will make sure to
look after her until then!

[11:27] ---

And I will back her up!

[11:29] ---

So will I, of course.

[11:31] ---

In that case, I shall assist, as well.

[11:34] ---

All right. I'll relay that to them.

[11:42] ---

Say, Febrie, would you mind
staying with us for a little while?

[11:47] ---

With you, Ruiko?

[11:49] ---

Yep! And everyone else, too.

[11:52] ---

With Whee-hah, too?

[11:53] ---

Yes.

[11:54] ---

And Kuroko, too?

[11:56] ---

Yeah.

[11:59] ---

And Mii, too?

[12:01] ---

Well of course, Febrie.

[12:06] ---

Five days, huh?

[12:08] ---

That means we can stay together
until the day of the Reach Assembly.

[12:12] ---

Oh, now that you mention it,

[12:14] ---

it is almost time for our on-site security meeting, is it not?

[12:18] ---

Be sure to come and visit again, okay?

[12:20] ---

Sure. Next time, I'll bring Banri, too.

[12:24] ---

Goodbye now, Febrie.

[12:27] ---

Goodbye, Erii!

[12:29] ---

Huh?! Even Miss Haru'ue?!

[12:39] ---

I swear, I will get that girl to call me by name!

[12:41] ---

"#19 Academic Reach Assembly"

[12:47] ---

Is this really where they're holding the Reach Assembly?

[12:51] ---

Well, it is one of the sites, to be sure.

[12:54] ---

I have to say, it's-- how can I put it? Kind of dreary.

[12:58] ---

The Reach Assembly is unrelated to abilities,

[13:01] ---

and is a place for presenting the results of pure academic research,

[13:05] ---

so there is necessarily a lack of glitz.

[13:08] ---

It gets a little nerdy.

[13:09] ---

Oh, right.

[13:12] ---

You seem unusually disappointed. What is it you were imagining?

[13:17] ---

Oh, you know. Something with street stalls and lots of events,

[13:21] ---

and everyone pulling an all-nighter getting ready, or something.

[13:25] ---

Ah, so *that's* why you came along.

[13:28] ---

If that were the case, I figured,
she wouldn't be bored by it.

[13:32] ---

Right?

[13:33] ---

Right?

[13:34] ---

Right.

[13:34] ---

H-How cute!

[13:37] ---

My, that wouldn't happen
to be Miss Misaka, would it?

[13:41] ---

Oh, you're right!

[13:43] ---

What a coincidence.

[13:44] ---

Huh? Why are you...?

[13:46] ---

Kongo Mitsuko...

What are *you* doing here?

[13:49] ---

Hello there. Nice to meet you.

[13:52] ---

My name is Awatsuki Ma'aya.

[13:52] ---

Oh, so Miss Wannai,

[13:55] ---

your senior is presenting
at the Reach Assembly.

[13:57] ---

Yes, and we are
here to help get her set up.

[14:01] ---

Miss Awatsuki and
I know her personally,

[14:05] ---

and Miss Kongo freely
volunteered to help as well.

[14:09] ---

There is no reason to pay any mind.

[14:12] ---

With me along,
we will be set up in mere moments.

[14:19] ---

Incidentally, Miss Misaka...

[14:21] ---

...is that young lady someone's younger sister, or something?

[14:24] ---

Oh, mm-mm. It's kind of a long story.

[14:28] ---

Miss Kongo, this adorable young lady says her name is Miss Febrie.

[14:33] ---

I have just gotten done making friends with her.

[14:39] ---

In that case, by all means, please be friends with me, as well.

[14:43] ---

My name is Kongo Mitsuko. It is a pleasure to meet you, Miss Febrie.

[14:48] ---

Mm-hmm, my pleasure, Mitsuko.

[14:51] ---

I now have yet another friend!

[14:54] ---

A-And now, Miss Kongo, too...

[14:58] ---

Well, everyone, have a pleasant day.

[15:01] ---

Bye-bye!

[15:02] ---

Okay, we'll be off to our meeting now.

[15:06] ---

We'll just have a look around at things.

[15:08] ---

Where is the meet-up spot again?

[15:08] ---

And then this time, I, too...

[15:10] ---

Let's see... Just a minute.

[15:13] ---

I'm sure it was... This place is unnecessarily spread out, huh?

[15:18] ---

Oh yeah, Uiharu, where would the bathroom be?

[15:20] ---

Well, it's...

Why don't I show you the way?

[15:23] ---

Mm-hmm, if you don't mind.

[15:29] ---

Ruiko...?

[15:31] ---

It's all right. I'll be
right back, so until then...

[15:37] ---

...would you wait with
Big Sister Mikoto for me?

[15:42] ---

I'm going to give you
some room, so while I'm gone...

[15:49] ---

Okay, wait there!

[15:52] ---

Come back soon!

[15:57] ---

Of all the...

[15:58] ---

This campus is
unnecessarily spread out.

[16:01] ---

We're going to need a
few more security personnel...

[16:03] ---

No, I'm sure this is where
it's supposed to be delivered.

[16:07] ---

On paper, that may be true.

[16:08] ---

It's just that we don't
have any authority to receive it.

[16:12] ---

Some kind of problem?

[16:14] ---

Apparently, this delivery
is here for the Reach Assembly.

[16:17] ---

But the student who is
supposed to accept it isn't here yet.

[16:21] ---

This school is a regular
prizewinner at the Reach Assembly.

[16:24] ---

Yes, it is. Most of
the other regular schools

[16:28] ---

haven't shown up yet this year,
either here or at the other sites.

[16:32] ---

Hmm...

[16:33] ---

Huh?

[16:36] ---

What's the matter?

[16:38] ---

Oh, I thought I spotted someone
from one of those regular schools.

[16:44] ---

I have arrived at the site.

[16:46] ---

The package appears to
have been safely brought in as well.

[16:49] ---

Acknowledged.

[16:51] ---

All right, I'll contact you
again once I locate the target.

[16:58] ---

Febrie, are you hungry?

[17:02] ---

Well, you want something to drink?

[17:05] ---

Ah, look, Febrie!

Those flowers are awfully pretty!

[17:10] ---

What's keeping Ruiko?

[17:12] ---

She truly is a tough customer.

[17:14] ---

I thought I was the sort
that children took a liking to, too.

[17:20] ---

Mm-mm, I am *not* going
to let this discourage me.

[17:23] ---

At this point, I don't care
if it does get taken from me--

[17:26] ---

...the super-rare,
only-1-in-every-60-cans rainbow Gekota!

[17:32] ---

Look, Febrie!

[17:38] ---

Don't tell me...

[17:40] ---

Febrie!

[17:57] ---

Whoo! Man, having a job is a real drag.

[18:05] ---

Wow! What a cute little girl you are!

[18:11] ---

What happened?

[18:14] ---

Gekota...

[18:26] ---

I'm sorry! I just took my
eyes off of her for a second!

[18:29] ---

It's all right.

She couldn't have gotten too far.

[18:33] ---

I'll look for her, too.

[18:34] ---

Yes, please!

[18:36] ---

Febrie!

[18:45] ---

Miss Misaka?!

[18:50] ---

Ruiko... Whee-hah... Kuroko...

Mii... Where are you?

[19:00] ---

Target located.

[19:05] ---

There she is!

[19:13] ---

Erii... Mitsuko...

[19:16] ---

Febrie!

[19:45] ---

Is that...?

[19:55] ---

Thank goodness!

[20:11] ---

Huh?

[20:13] ---

Ruiko!

[20:18] ---

Even so, I'm glad she's safe.

[20:23] ---

No doubt about it. It's her.

[20:28] ---

So that is what happened.

[20:30] ---

It's a good thing
nothing bad happened, huh?

[20:33] ---

It was my fault for
taking my eyes off of her.

[20:36] ---

I really am sorry, Miss Saten.

[20:38] ---

I should apologize, as well.

[20:41] ---

I'm so sorry.

[20:42] ---

But...

[20:44] ---

Come on, Febrie, you too. You made
Big Sister Mikoto very worried,

[20:48] ---

so now you have to apologize.

[20:53] ---

Febrie...

[21:03] ---

I'm sorry...

[21:10] ---

Thank you, Mikoto!

[21:16] ---

Hey! Wait up, Febrie!

[21:19] ---

No!

[21:20] ---

Wait up, wait up!

[21:22] ---

It looks like at some point along
the line, they became good friends.

[21:25] ---

I am glad that they
are enjoying themselves.

[21:28] ---

Which means that
it was worth the trouble

[21:30] ---

that I, Kongo Mitsuko, went to.

[21:32] ---

Oh, dear, Miss Kongo,

[21:34] ---

it is so ungraceful of you to
take all the credit upon yourself.

[21:38] ---

I-I really was helpful this time around!

[21:42] ---

There you go again!

[21:43] ---

It is the absolute truth!

[21:44] ---

Yes, yes, I know it is!

[21:45] ---

I swear it is true!

[21:49] ---

There are only seven Level 5s
here in Academy City.

[21:54] ---

To think that in addition
to the fourth-ranked,

[21:55] ---

we would be able to experiment
on the third-ranked, as well...

[21:58] ---

There is nothing else
we can call this but good luck.

[22:02] ---

Well then, as always,
let's put it to a vote.

[22:05] ---

Those in favor of conducting
the experiment on Railgun,

[22:08] ---

raise your hand.

[22:11] ---

Of course,

[22:12] ---

I am in favor, as well.

[22:23] ---

*The world into which I'm
stepping is too big for me*

[22:30] ---

*Acting tough to camouflage my impatience
and anxiety, I overextended myself*

[22:36] ---

*My mind still up in the
air over answers I cannot find,*

[22:43] ---

time rushes by with no time to even breathe

[22:50] ---

If we're stifled by the daily grind,

[22:56] ---

come on, let's take a deep breath,

[23:00] ---

*and set out for the hilltop at
the end of the rainbow*

[23:06] ---

We'll carve out another unforgettable day

[23:11] ---

*For the fact that we met
(I thank you)*

[23:16] ---

It surely is something precious

[23:19] ---

*Let's face forward and start walking,
carrying forward to tomorrow*

[23:25] ---

*We've shared some smiles
(and I thank you)*

[23:28] ---

Let's take our joys and sorrows

[23:32] ---

and share them together, over and over

[23:47] ---

"Next episode preview"

[23:48] ---

"Next week, Ruiko and
Whee-hah and Kuroko and..."

[23:49] ---

"#20 Febrie"

[23:53] ---

Who is it that let her handle the preview?

[23:55] ---

And what's worse, she's sucking her lollipop.

Revision #1

Created 2024-01-17 08:41:48 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:41:48 UTC by whimsee